

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje wargi są jak wstążka karmazynu – twoje usta są przepiękne.* Twoja skroń** jak plaster granatu spoza twojej zasłony. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje wargi są jak wstążka karmazynu, twoje słówka pełne wdzięku. Twoje skronie jak połówki granatów skryte za zasłoną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje wargi są jak nić purpurowa, a twoja wymowa pełna wdzięku. Twoje skronie są jak połówki granatu między dwiema kędziorkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wargi twoje jako sznur karmazynowy, a wymowa twoja wdzięczna; skronie twoje między kędzierzami twymi są jako sztuka jabłka granatowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako tkanica karmazynowa wargi twoje, a wymowa twoja wdzięczna. Jako ułomek jabłka granatowego tak jagody twoje, oprócz tego, co się wewnątrz tai.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wstążeczka purpury wargi twe i mowa twoja pełna wdzięku. Jak okrawek granatu skroń twoja za twoją zasłoną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje wargi są jak wstążka karmazynowa, twoja mowa pełna wdzięku, twoje skronie są jak rozkrojone jabłko granatu spoza twojej zasłony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje wargi jak purpurowa wstążeczka, jakże urodziwe są twe usta. Twoja twarz ukryta w welonie jest jak jabłko granatu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje wargi jak wstążka purpury, a usta są pełne rozkoszy. Jak połówki granatu są twoje policzki wyglądające spod zasłony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak nić purpurowa - twoje wargi, a usta twoje pełne są wdzięku; jak płatek granatu - twoja skroń [skryta] za zasłoną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої губи як червоний шнурочок, і твоя мова гарна. Твоє яблуко наче шкірка гранатового яблука поза твоїм покривалом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje wargi jak sznur szkarłatny, i piękne twoje usta. Twoja skroń jak płatek granatu spoza twojego welonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wargi twe są jak nić szkarłatna, a twoja mowa jest przyjemna. Niczym kawałek jabłka granatu są twoje skronie za twoją zasłoną.

¹⁾ Lub: twoja mowa jest (pełna) wdzięku : מִדְּבָר (midbar) oznacza usta, organ mowy, a przez to mowę. Tak też w G: ἡ λαλία σου ὡραία.

²⁾ Wg G: policzek, μῆλον